

英語ジョークの言語学

福島大学 経済経営学類
福富靖之

1

はじめに

Rui Hachimura

Hoochie mama

2

はじめに

“Are your father and mother in?” asked the visitor to the small boy who opened the door. “They was in,” said the child, “but they is out now.”

“ ‘They was in. They is out.’ Where’s your grammar?”

“She’s gone upstairs,” said the boy.

3

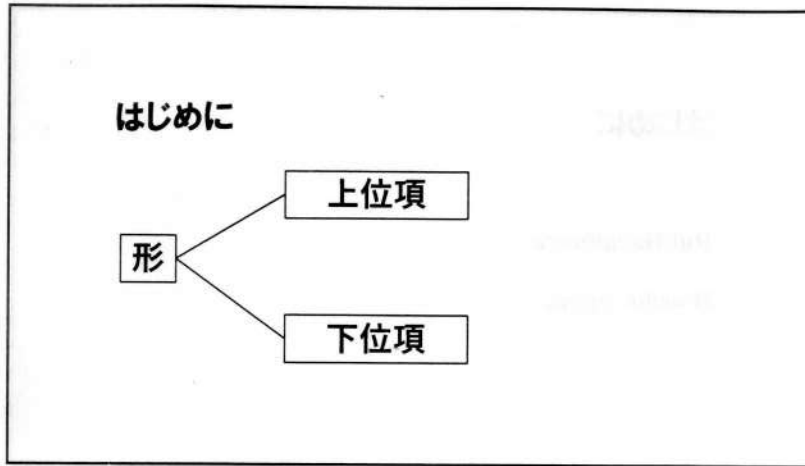
はじめに

笑いの基本的構造

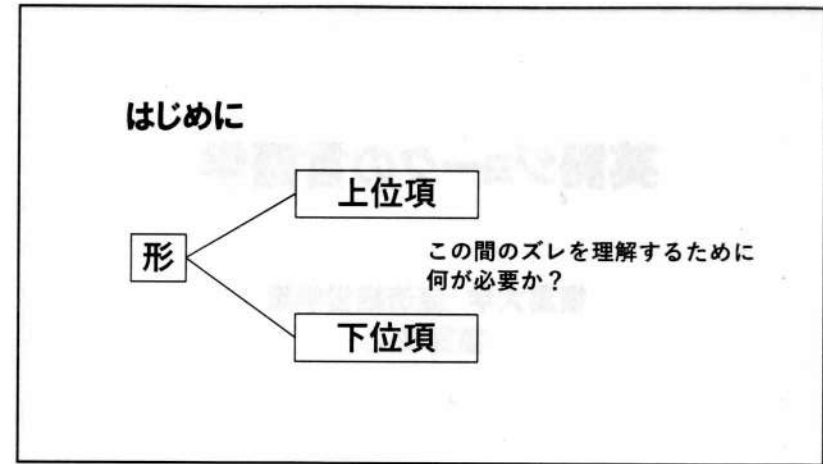
「異なった意味または価値領域に属する二つのものの
コントラストにより起こる価値低下の現象」

梅原猛 『笑いの構造』 (1972: pp.139-40)

4



5



6

はじめに

What part of the car causes the most accident?

The nut that holds the wheel.

The text 'はじめに' (At first) is at the top left. Below it, the English question 'What part of the car causes the most accident?' is followed by the answer 'The nut that holds the wheel.' in a smaller font.

7

何を知らなければならないのか？

1. 単語の知識 (同音異義語)

The text '何を知らなければならないのか？' (What do we need to know?) is at the top. Below it is a numbered list item: '1. 単語の知識 (同音異義語)' (1. Word knowledge (homophones)).

8

同音異義語によって

Diner: Waiter, take this coffee away. It's like mud.

Waiter: Well, it was ground this morning.

9

同音異義語によって

Why do many carpenters believe there is no such thing as stone?

They never saw it.

10

同音異義語によって

Diner: Do you serve crabs here?

Waiter: Yes, we serve everybody. Sit down.

11

同音異義語によって

Why can't I park here?

Read that sign.

I did. It says, "Fine for parking," so I parked.

12

同音異義語によって

Does your husband lie awake at night?

Yes, and he lies in his sleep, too.

13

同音異義語によって

How can you make a slow horse fast?

Don't feed it.

14

同音異義語によって

Bald head – it's like heaven; there is no dying or parting there.

15

何を知らなければならないのか？

1. 単語の知識
2. 音声についての知識

16

同音異義語によって

What you need is exercise. You should have a little
sun and air.

Why, I'm not even married.

17

同音異義語によって

What is the name of the inventor of the steam engine?

18

同音異義語によって

Enthusiastic agent: Now, this is a house without a flaw!

Harvard man: My gosh, what do you walk on then?

19

イディオムによって

Why is a goose like an icicle?

Both grow down.

20

イディオムによって

Why did the girl's granny knit her three socks for Christmas?

Because she wrote to say she had grown another foot.

21

イディオムによって

Did you have a good time at the dentist's?

I was bored to tears.

22

イディオムによって

A cowboy asked me if I could help him round up 18 cows. I said, "Yes, of course.—That's 20 cows."

23

イディオムによって

Diner: Waiter, this soup is spoiled.

Waiter: Who told you, sir?

Diner: A little swallow.

24

何を知らなければならないのか？

1. 単語の知識
2. 音声についての知識

異分析 (Metanalysis)

a napron (中期英語) → an apron

an ewte (中期英語) → a newt

25

異分析によって

The polar bear considers his habitat an ice place.

26

異分析によって

Don't underrate yourself. I hope you know what
underrate is.

Sure, seven.

27

異分析によって

Why is a fish dealer never generous?

His business makes him selfish.

28

異分析によって

There's surely one great advantage in these short skirts.

Yes?

They make it so much easier for the dear girls to get up stares.

29

何を知らなければならないのか？

1. 単語の知識
2. 音声についての知識
3. 単語の成り立ちについての知識

30

構文分析によって

How can you make a slow horse fast?

Don't feed it.

make a slow horse fast: 第5文型(SVOC)

使役動詞(～させる)

31

構文分析によって

“Call me a taxi,” said the fat man.

“Okay,” said the doorman. “You’re a taxi, but you look more like a truck to me.”

32

構文分析によって

Are you fond of tongue, sir?

I was always fond of tongue, madam, and I like it still.

33

構文分析によって

So John is dead. Did he leave his wife much?

Oh, nearly every night.

34

構文分析によって

Why should no man starve on the deserts of Arabia?

Because of the sand which is there.

35

構文分析によって

Will you stop drinking for me?

Who said I was drinking for you?

36

何を知らなければならないのか？

1. 単語の知識
2. 音声についての知識
3. 単語の成り立ちについての知識
4. 文の成り立ちについての知識

37

文の成り立ちによって

Whiskey kills more people than bullets.

That's because bullets don't drink.

38

文の成り立ちによって

Have an accident?

No, thanks – just had one.

39

文の成り立ちによって

If two is company and three is a crowd, what are four and five?

Nine.

40

文の使い方によって

Well, John, did you give the Judge my note?

Yes, but there isn't any use writing to that man.

Why do you say that, John?

'Cause he's blind as a bat. Do you know he asked me twice where my hat was – and all the time it was on my head?

41

文の使い方によって

Where is your hat? 疑問文の使い方

42

何を知らなければならないのか？

1. 単語の知識
2. 音声についての知識
3. 単語の成り立ちについての知識
4. 文の成り立ちについての知識
5. 文の使い方についての知識

43

文の使い方によって

A group of aspirants for admission into Heaven congregated outside the Pearly Gates. The first one knocked gently and said, "It's me."

"Come in," said Saint Peter.

The second one then knocked and said, "It's me."

Again Saint Peter said, "Come in."

Then the third one knocked and said, "It's I."

"Oh, Lord," groaned Saint Peter. "Another damned schoolteacher!"

44

文化的背景によって

Well, John, did you give the Judge my note?

Yes, but there isn't any use writing to that man.

Why do you say that, John?

'Cause he's blind as a bat. Do you know he asked me twice where my hat was – and all the time it was on my head?

45

文化的背景によって – ことわざ

A joke a day keeps the doctor away.

46

文化的背景によって – ことわざ

A garlic a day keeps everybody away.

47

文化的背景によって – ことわざ

Taste makes waist.

48

文化的背景によって - ことわざ

Where there's a will, there are 50 relatives.

49

文化的背景によって - ことわざ

Knock, knock!

Who's there?

Minneapolis.

Minneapolis who?

Minneapolis each day keep many doctors away.

50

文化的背景によって - ことわざ

Never do today what you can put off until tomorrow.

51

文化的背景によって - 人種

The waiter dropped a tray of drinks on Mac. It was the first time the drinks were on him.

52

文化的背景によって - 人種

The waiter dropped a tray of drinks on Mac. It was the first time the drinks were on him.

It's on me today. / The drinks are on the house.

53

文化的背景によって - 人種

In Scottish restaurants, the knives are heated so that you can't use so much butter.

54

文化的背景によって - 人種

“Do you know the only place where Scotchmen are ever seen giving their fiancées rings?”

“In telephone booths.”

55

文化的背景によって - 聖書

Blessed are the pure in spirits, for there is nothing worse than a mixed drink.

56

文化的背景によって - 聖書

Blessed are the pure in spirits, for there is nothing worse than a mixed drink.

“Blessed are the pure in heart.”
心の清い人たちはさいわいである。(マタイ 5:8)

57

文化的背景によって - 聖書

Who was the most popular actor in the Bible?

Samson. He brought down the house.

58

文化的背景によって - 聖書

Who was the most popular actor in the Bible?

Samson. He brought down the house.

Samson: 旧約聖書の士師記に出てくる怪力の英雄

59

文化的背景によって - 聖書

Why was Pharaoh's daughter like a broker?

Because she got a little prophet from the rushes on the bank.

60

文化的背景によって - 聖書

Why was Pharaoh's daughter like a broker?

Because she got a little prophet from the rushes on the bank.

王の娘が葦の茂るナイルの川岸から赤子を拾い上げた。この子がのちにエジプトで奴隷の身であったイスラエル人を導き出した預言者モーセである。(エジプト記 第2章)

61

何を知らなければならないのか？

1. 単語の知識
2. 音声についての知識
3. 単語の成り立ちについての知識
4. 文の成り立ちについての知識
5. 文の使い方についての知識
6. 文化的背景についての知識

62